



The occurrence of the **-h-** sound in the row, such as **gram-**, **gras-**, **grā^hhmā**, is controversial. In a sense, this sound can be interpreted as a historical transformation of the ancient **-s-** into **-h-**. For example, *sister* as in Iranian languages **xohar<hohar (h^oohar)**, in addition, M.N.Bogolyubov explains that the sound of the throat, which is adjacent to the origin of the word **grā^hhmā** is pushed in the direction **-h-** due to the incompleteness of the two adjacent lip sounds **-fm-** **grafma** - **core**. In addition to the **-b-** sound in front of the **-h-** in the primitive form of the **grafma** - form, it fell during the slide towards the articulation of the throat. Thus, the distribution of meaning from the ***grabh** - stem is developed as follows: **qad**, **Hind**, **grabh-**, **grah-** “to take, to dust, to snatch, to plunder”. Hence the Avesta **grab** - meaning “to take, to possess, to take away.” This form, in turn, has the same meaning as the Russian word **грабунъ** “to plunder”. For, the historical core form of the Avesta **grā^hhmā** / **grā^hhmō** is **grā^hhman-<*grafman**. It means “robber, invader.” Below we quote the 32nd song, verse 13 of “*Yasna*” based on the reading of M.N.Bogolyubov:

*Yā xshathrā grā^hhmō hishasat acishtahiiā demānē manangho
Aṇheush marextaro ahiia yaecha mazda jigarezaṭ kāmē
θbahiiā mąthrano dutim yeiš pāṭ darəsāt ašahiiā*

Translation: The invading robbers are trying to occupy the address of the Evil Thought by force. Oh, Mazda, they will complain about the Prophet (Zarathustra) in terms of the task you have entrusted to him. It is as if Zarathustra is preventing them from seeing the light of Truth.

At the same time, the etymological meaning of the word “collected product” in the Uzbek language is revealed when we think of the word “**g^oaram**” formed from the shift of the meaning of the Avesta word **grā^hhmā** in sogdian **γr^om^ok** “wealth”, **γram** – “to collect”. Then the Russian “**грозоздунъ**” quoted by M.N.Bogolyubov, that is, “to gather, pile up, pile on top of each other” (for example, a pile of wheat, a pile of cotton, a pile of hay), the Avesta meaning “**accumulated, wealth**” it is clear that. In the Persian language, the word **giromiy** “**wealth**” continued from the same root, and the spread of meaning continued as “**valuable, precious, honorable.**”



ТРАДИЦИЯ “КИРК ХАДИС” / “СОРОК ХАДИСОВ”

ПУЛАТОВА МАЛОХАТ

PhD, ТГУВ

Аннотация. В восточной классической литературе традиция сорока хадисов (Хадис – слова пророка Мухаммеда) - «Арбаин» занимает особое место.

В рукописном фонде института Востоковедения им. Абу Райхана Беруни Академии наук Узбекистана хранятся десятки копий рукописей и изданий «Арбаин», написанных на арабском и персидском языках.

«Арбаин» – слово арабского происхождения, обозначает сорок. Есть хадис Пророка Мухаммеда, в котором говорится: «Кто будет знать наизусть сорок моих хадисов, будет следовать им и обучать других, тот в судный день будет под моей защитой». Поэтому стремились выучить наизусть сорок хадисов и донести их до народа. В каждую эпоху существовал свой «Арбаин», в котором пропагандировались определенная тема и цель. При толковании и комментировании хадисов важную роль играли предания, рассказы и повести. Некоторые арбаины подтверждались аятами Корана, а в других для правильного



понимания сорока хадисов приводилось несколько рассказов и преданий. А некоторые арбаины после каждого хадиса содержали его поэтическое толкование, что является своеобразной особенностью традиции арбаин.

Опорные слова и выражения: Аяты Корана, хадисы, арбаѣин, “Арбаѣин” – “Чихил хадис”, арабский, персидский, турецкий языки, традиция, Абдурахман Жами, Алишер Навои, Мухаммад Физули.

Аннотация. Биз ушбу мақолада Ўзр ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқ қўлёзмалари институтининг асосий фондида сақланаётган “Арбаѣин” асарларидан Жомий, Навоий, Фузулийнинг “Чихил ҳадис” – “Арбаѣин” асарлари ҳақида маълумот беришни мақсад қилдик. Шарқ халқлари адабиёти тарихида арбаѣин асарлар ёзиш анъана бўлганлиги ва бу анъананинг ўзига хослиги ёритиб берилган. Жумладан, арбаѣин анъанаси, унинг жанр хусусиятлари, наср ва назмда яратилган арбаѣинларнинг бадиияти, унинг араб, форс-тожик, туркий халқлар орасида кенг тарқалганлиги арбаѣин жанрининг адабий анъана даражасига қўтарилганлиги, унинг Қуръон ва ҳадислар билан узвий боғлиқлиги очиб берилган.

Таянч сўз ва иборалар: “Қуръон” оятлари, ҳадислар, арбаѣин, “Арбаѣин” – “Чихил ҳадис”, араб, форс, туркий тиллар, анъана, Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий, Мухаммад Фузулий.

Abstract. It was tradition to write "Arbain" - "Chihil Hadis" works in Eastern classical literature which means collecting forty hadiths in one place, explaining their meaning to simple people, writing comments on them. The observations show that every time has its "Arbain", which put forward a clear theme and purpose. According to Hadith Prophet Muhammad (peace be upon him), "Whoever memorize forty hadiths, follows and teaches them, he will be under my intercession on the Day of Resurrection". According to this hadith people tried to memorize forty hadiths and deliver them to the people. The lexical meaning of "Arbain" is forty. In addition, to be in chilla for forty days means the prayers' purifying and praying in the nook for forty days, forty days from birth and after the death. These forty days are called as a period of "cleansing".

Medieval thinkers chose forty hadiths which were about Islamic rules and place together. They attempted to explain the meaning and significance of these forty hadiths to people in easier way. For this they used the prose and poetry effectively.

In this article we aimed to give some information about handwritten copies of “Arbain” works which are being saved in the central fund of Oriental manuscripts center named after Abu Rayhan Beruni under the Tashkent State Institute of Oriental studies of the Republic of Uzbekistan.

Keywords and expressions: The verses of the Qur'an, Hadith, Arbain, “Arbain” – “Chihil Hadith”, Arabic, Persian, Turkish languages, tradition, Jami, Navai, Fusuli.

Одна из древних традиций, существующих в восточной классической литературе, написание поэтических или прозаических комментариев к конкретным сорока хадисам. Эта традиция продолжается долгое время. До сих пор наш народ с любовью читает комментарии к сорока хадисам – поэтические произведения “Арбаѣин”, написанные такими поэтами, как Джамий, Навоий, Фузулий, Пуроний, Мухаййир, Махмудхон Махдум, Анвар Хожиахмад, Шукур Курбон¹.

Возникает вопрос: “Почему писались комментарии именно к **сорока хадисам**?”. Прежде всего остановимся на смысловом значении слова “Арбаѣун”: “Арбаѣун – арабское слово, в переводе означает “сорок”. Арбаѣун – один из видов сборника хадисов. В такого вида сборниках хадисов приводятся 40 хадисов с одним или несколькими хадисами в одной или в различных главах. Мухаддисы собирали эти хадисы в соответствии с хадисом-заиф “Кто будет обучать мою паству сорока хадисам, относящимся к религиозным делам, то в Судный день Аллах оживит их в ряду факихов и улемов”. Темы этих сборников были посвящены тавхиду, качествам Аллаха,

¹ARAYANA Vol. XXIV, 1-2, Jan-Feb. Kabul. P. 1996., Атами Мирзаев. “40 хадис”.- Баку: “Озан”, 1997., Рустамов А. Алишер Навоий “Арбаѣин”. –Т.: Мерос, 1991., Шукур Курбон. Арбаѣин. Алишер Навоий назм ила баён этган ҳадислар. “Меҳнат”. Т., 1991., Махмудхон Махдум. Нажот бўстони ёки фарзандга насиҳат. Т., 2006.



молитвам, наставлениям, благим делам во имя Аллаха. Среди этих сборников наиболее знаменит сборник “Арбаъун”, принадлежащий перу Имама Нававий¹.

Наряду с этим, слово “Арбаъун” обозначает 40 дней отшельничества, то есть поклонение и молитвы суфиев в отшельничестве в течение 40 дней, а также мероприятие на сороковой день после смерти человека².

Когда возникает вопрос “Почему речь идёт о 40 хадисах?”, то ответ на этот вопрос следует искать в аятах и хадисах Куръана. В Куръане относительно цифры 40 приведено 4 аята³:

- “Бакара” – 51-аят;
- “Моида” – 26-аят;
- “Аъроф” – 142-аят;
- “Ахкоф” – 15-аят.

В 51 аяте суры “Бакара” (Б.Р.Р.) говорится: **“И вот Мы договорились с Мусой на сорок ночей, а потом вы взяли себе (для поклонения) тельца после него (после ухода Мусы), будучи несправедливыми.”** В 26 аяте суры “Моида” говорится: “Сказал Он (Аллах Всевышний) (своему Пророку Мусе): “Поистине, она (священная земля) (будет) запрещена им на сорок лет, (и все это время) они будут растерянно скитаться по земле (по Синайской пустыне) (не находя выхода и пристанища). Не печалься же (о, Муса) о непокорных людях). В 142 аяте суры “Аъроф” говорится: “И определили мы Мусе (срок до встречи у горы Тур) (в) тридцать ночей (месяца зуль-каъда) (чтоб он постился в них) и завершили их (ещё прибавив) (первые) десять (ночей) (месяца зуль-хиджа). И (в итоге) составил (этот) срок Господа твоего сорок ночей. И сказал Муса своему брату Харуну (перед тем, как уйти на тайную беседу со своим Господом): “Оставайся вместо меня в моём народе и устрой порядок и не следуй по пути сеющих беспорядок”. И, наконец в 15 аяте суры “Ахкоф”: “Мы заповедали человеку делать добро его родителям. Матери тяжело носить его и рожать его, а беременность и кормление до отнятия его от груди продолжаются тридцать месяцев. Когда же он достигает зрелого возраста и достигате сорока лет, то говорит: “Господи! Внуши мне благодарность за милость, которой ты облагодетельствовал меня и моих родителей, и помоги мне совершать праведные деяния, которыми ты доволен. Сделай для меня моих потомков праведными. Я раскаиваюсь перед Тобой. Воситину, я – один из мусульман”.

В этих аятах используются такие словосочетания, как “40 ночей”, “40 лет”, “возраст 40 лет”. Становится ясно, что число 40 имеет своё, особое значение. Обратимся к хадисам, в которых также использовано слово “сорок”: в книге Нававий “Рамуз ул-аходис” приводятся следующие хадисы, в которых использована цифра 40 (332-страница 1-хадис; 355-страница 7-хадис; 382-страница 6-хадис; 384-страница 5-хадис; 492-страница 9-хадис):

1. Передаётся от Хазрата Анаса (р.а.): “Паства моя из пяти слоёв: 40 – те, кто искренне поклоняется и верит; 120 – те, кто справляется друг о друге и навещает друг друга; 160 – те, кто отворачивается друг от друга и забывает искренность. После этого они останутся в харжул-харж (временах, когда вера и доверие будут редкими качествами человека)” (риваят Ибн Можжа).

2. Передаётся от Хазрата Ибн Маъсуад (р.а.): “Всевышний Аллах сорок дней и ночей готовил глину для сотворения Адама. Потом взял глину и поделил на две части. Направо –

¹ Хадисшунослик. Атама ва иборалар. Дониёр Муродов. Тошкент, 2009.12 б.

² Мухаммад Гиёсуддин. “Гиёс ул-луғат”. 1-жилд. “Нашриёти адиб”, 1997 й.

³ Куръони Карим маъноларининг таржима ва тафсифи. Таржима ва тафсиф муаллифи Абдулазиз Мансур. Тошкент, 2004.



хороших, налево – плохих. Потом взял обе части и снова перемешал. по этой причине от хороших рождаются плохие, от плохих – хорошие”. (риваят Дайлами).

3. Передаётся от Хазрата Али (р.а.): “Абдолы будут на Востоке. Их сорок человек. Благодаря уважению к ним будет дождь для вас. Благодаря уважению к ним вы будете победителями. Благодаря уважению к ним земля не поглотит вас, вы будете целы и здоровы” (риваят Ибн Асокира).

4. Передаётся от Хазрата Анаса (р.а.): “Пророки не останутся в своих могилах больше сорока дней. До самого звука сура они будут читать намаз в Хузури Илохий/во владениях Всевышнего” (риваят Байхакий, Хакима, Дайлами).

5. Передаётся от Хазрата Абу Барзака (р.а.): “Бедные мусульмане войдут в рай на 40 лет раньше богатых мусульман. И тогда богатые скажут: “Ах, если бы мы в бренном мире были бы бедными”. Богатые неверующие войдут в ад на 40 лет раньше бедных неверующих, богатые неверующие тоже скажут: “Ах, если бы мы в бренном мире были бы бедными”. (риваят Дайлами).

Если задуматься над смыслом вышеприведённых аятов и хадисов, то можно вспомнить следующее: Аллах приказал Моисею **40 ночей молиться в одиночестве** на горе Тур, Абу Бакр (р.а.) в 40 лет принял ислам и сделал дуа в честь своих родителей и множество других. Все это указывает на придание особого смысла цифре 40.

Считается, что одним из основателей традиции создания “Арбаин” в восточной литературе является Абу Закариё Яхё ибн Шарофиддин Имом Нававий (ум. в 676 г.). Произведение “Арбаин”, принадлежащее его перу довольно знаменито. Причину написания этого произведения сам Нававий объясняет следующим образом: “ В хадисе, рассказываемом и передаваемом различным образом от Али ибн Абу Толиба, Абдуллоха ибн Маъсуда, Муоза ибн Жабала, Абу Дардо, Абдуллоха ибн Умара, Абдуллоха ибн Аббоса, Анаса ибн Молика, Абу Хурайры, Абу Саида ал-Худрийлар говорится, что Пророк наш (с.а.в.): “Тот, кто обучит другого/паству мою сорока хадисам, связанным с религией, в судный день будет приравнен к улема и факихам”. В другом конец таков: “Аллах сделает учёным-факихом”, ещё в другом: “Тому человеку будет приказано войти в рай через те двери, через которые он пожелает войти”.

Как указывает Нававий в своём произведении, “из первых исламских улема сборник 40 хадисов собрали Абдулла ибн Муборак (ум. в 797 г.). Затем Мухаммад ибн Аслам Тусий (ум. в 856 г.), затем Хасан ибн Суфиён Насойй (ум. в 915 г.), затем Сулламий- Мухаммад ал-Хусайн бин Мухаммад бин Мусо (ум. в 942 г.), а также Абу Бакр Ажурий (ум. 970 г.), Дорахутий (ум. 995 г.), Хоким (ум. 1014 г.), Абу Бакр Мухаммад ибн Иброхим Исфакхоний (ум. 1082 г.), Абу Абдурахмон Сулайм (ум. 1021 г.), Ахмад бин Мухаммад бин Ахмад Тусий (ум. 1126 г.). Абдуллох ибн Мухаммад Ансорий, Абу Бакр Байхакий (ум. 1065 г.), Садриддин Кунавий, Мухаммад бин Исхок бин Мухаммад бин Юсуф бин Али (ум. 1273 или 1275 г.) и другие составили комментарии к 40 хадисам”¹.

Даже в произведениях суфизма говорится следующее: “Сунна Пророка – это жизненный путь нашего Пророка, его мудрые слова и изречения, поведение, дела. Весь исламский мир строго следует всем словам, делам, указаниям Пророка, а также благонравным делам и прекрасному поведению халифов и сахоба. Если благодеяния Пророка для всех являются программой жизни, то его слова и идеи – единственным правильным путем следования Аллаху. Необходимо отметить, что подавляющее большинство своих идей суфисты заимствуют из Куръана и хадисов. Действительно в Куръане много аятов, очерняющих

¹ Кирк хадис. Имом Мухиддин Закариё ибн Шараф Нававий. – Т., Моварауннахр.,



любовь к вещам, бrenному миру, подчинение греховным мыслям и их совершение. В нескольких местах Аллах предупреждает свою паству о том, чтобы они не обманулись этим бrenным миром, потому что человек, полюбивший бrenный мир начинает забывать Аллаха.

Итак, в соответствии с широко распространенной традицией на Востоке литературный жанр 40 хадисов или “арбаин” сформировался на основе сакральной цифры 40, значение цифры 40 нашло своё отражение также и в исламских традициях, то есть в Куръане и хадисах.

В рукописном фонде института Востоковедения им. Абу Райхана Беруни Академии наук Узбекистана хранятся десятки копий рукописи и изданий «Арбаин», написанных на арабском и персидском языках, а также копии книг. В восточной классической литературе традиция сорока хадисов (Хадис – слова пророка Мухаммеда) - «Арбаин» занимает особое место. «Арбаин» – слово арабского происхождения, обозначает сорок (Кобил Ахмад, Оллоберди Махмуд 1991:4). Есть хадис Пророка Мухаммеда, в котором говорится: «Кто будет знать наизусть сорок моих хадисов, будет следовать им и обучать других, тот в судный день будет под моей защитой». Поэтому стремились выучить наизусть сорок хадисов и донести их до народа. В каждую эпоху существовал свой «Арбаин», в котором пропагандировались определенная тема и цель. При толковании и комментировании хадисов важную роль играли предания, рассказы и повести. Некоторые арбаины подтверждались аятами Корана, а в других для правильного понимания сорока хадисов приводилось несколько рассказов и преданий. А некоторые арбаины после каждого хадиса содержали его поэтическое толкование, что является своеобразной особенностью традиции арбаин.

В литературе народов Востока к традиции «Арбаин» в XVI веке обратились Абдарахман Джами (1414-1492), Алишер Навои (1441-1501), в XVI веке Мухаммад Физули (1494-1556).

Джами выбрал сорок нравственных хадисов различного содержания и к каждому из них дал поэтическое толкование в жанре «китъа» на персидском языке. Хадисы, избранные Джами, были по содержанию одинаковыми с аятами Корана, были краткими и ясными, что создавало удобство для понимания их читателями. Абдурахман Джами в предисловии к «Чихил хадис», написанном прозаическим языком, кратко и ясно сообщает следующее: «Хадисы, рассказываемые на собраниях самыми красноречивыми ораторами, посвящены восхвалению знаний. Эти хадисы были озвучены другом создателя, и луч света освободил грешных от тьмы неведения».

Дата написания «Хадиси Арбаин» Джами в рукописных источниках указывается как 886/1481 год. Навои в введении к своему арбаину ясно указывает дату написания:

...После хиджрат как говорят в народе

Было восемьдесят шесть и ещё восемьсот. (1481-1482 г.р.х)

Хотя дата написания «Арбаин»а Физули неизвестна, считается, что он написал это произведение в конце своей жизни.

Все три «Арбаина» состоят из введения, подлинного текста, то есть хадиса на арабском языке, его поэтического толкования и заключения. Однако введение Джами и Физули написаны прозой, а введение к «Арбаин» Алишера Навои написано в соответствии с традициями классической мусульманской литературы, начинается восхвалением Аллаха и излагается поэтическим языком в 46 строках. Джами, Физули и Навои заключения своих произведений пишут прозой. Хадисы в «Арбаин» не изменяются, в рукописях вначале приводится оригинальный хадис на арабском языке, затем его поэтический комментарий в форме «китъа».

В восточной классической литературе традиция сорока хадисов (Хадис – слова пророка Мухаммеда) - «Арбаин» занимает особое место.

Хадис: «Рай находится у ног матерей».



Джами:

سر ز مادر مکش که تاج شرف
کرد از راه مادران باشد
خاک شو زیربای او که بهشت
در قدم های مادران باشد¹

Голову сложи к матерям, (ибо) венец славы
Создан из пыли пути матерей.
Стань прахом у ног матери, ибо райский сад
Находится там, куда ступают ноги матерей
(то есть, «венец славы» там, где ступала нога матери, поэтому ты будь землёй, потому что рай под ногами матерей).

Навои в отличие от Джами этот хадис толкует с великолепным вкусом, в красивой интонации, поэтически:

Наваи пишет:

У ног матерей находятся
Райские сады и цветники.
Если хочешь достичь райских садов
Будь прахом у ног матери.

Навои расширяет это понятие, объясняя, что райские сады находятся у ног матерей, призывает человека быть прахом у ног матери.

Физули пишет:

Всегда уважайте матерей,
Достигнете божеской лагосклонности,
Желания под ногами матерей,
Будете просить, попадёте в рай.

Толкование Физули близко толкованию Навои, однако изъясняется оно более простым слогом. Как видно из толкований, все три поэта использовали слова хадисов в прекрасном поэтическом стиле, что позволяет широко раскрыть значение хадиса всего лишь в четырёх строках.

Следующий хадис: Правоверный (мумин) не бывает сытым перед плачущим (от голода).

Джами:

هر که در خطه مسلمانی
باشد از نقد دین گرانمایه
نه بسند که خویش خفتند سیر
بنشینند گرسنه همسایه

Тот, кто в стране мусульманства
Проникнут чистотою веры,
Как может допустить, что когда он сыт.
(В то же время) сосед его сидит голодным.

Таким образом, четверостишие Джами намного расширяет рамки сказанного в хадисе, делает его более конкретным, усиливает силу воздействия

Навои:

Если человек правоверный, как он может терпеть
Когда сам сыт, сосед же голодный

¹ ARAYANA. Vol.XXIV, 1-2, Jan. – Feb. –Kabul. 1966. –p.58-71.



Необходимо ему тоже доставить долю
Из своей скатерти хоть кулоч, хоть умоч.

Эту мысль Навои выражает шире и предметно. Используя слова «кулоч» (кулоч – сладость) и «умоч» (умоч – жидкое блюдо из теста наподобие клёчек), Навои ещё более повышает художественность толкования, а это, в свою очередь, помогает более полному осознанию содержания хадиса.

Физули:

Правоверен тот, кто по возможности
Не оставляет соседа без внимания,
И в прекрасные ночи, будучи сытым,
Не оставляет голодным соседа своего.

Физули толкует хадис более упрощенно, правоверный не оставит своего соседа нуждающимся, лежа спать сытым, — говоря так призывает людей быть внимательными к ближнему и быть человечными.

Джами, Навои и Физули с особым мастерством через художественные образы доносят содержание данного хадиса до своего народа.

Такие примеры можно продолжать, однако мы здесь, пожалуй, остановимся и попытаемся сделать выводы.

В качестве заключения можно сказать Абдурахмон Джами, Алишер Навои и Мухаммад Физули мастерски и полно воспользовались возможностями языка при раскрытии содержания и значения хадисов. Поэтические толкования «Арбаин» не повторяют друг друга, каждое имеет свою интонацию, свои образы.

